

## LES FEUILLES MORTES

(Jacques Prévert/ Joseph Kosma)

Oh ! je voudrais tant que tu te souviennes  
Des jours heureux où nous étions amis.  
En ce temps-là la vie était plus belle,  
Et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui.  
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle.  
Tu vois, je n'ai pas oublié...  
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle,  
Les souvenirs et les regrets aussi  
Et le vent du nord les emporte  
Dans la nuit froide de l'oubli.  
Tu vois, je n'ai pas oublié  
La chanson que tu me chantais.

C'est une chanson qui nous ressemble.  
Toi, tu m'aimais et je t'aimais  
Nous vivions tous les deux ensemble,  
Toi qui m'aimais, moi qui t'aimais.

Mais la vie sépare ceux qui s'aiment,  
Tout doucement, sans faire de bruit  
Et la mer efface sur le sable  
Les pas des amants désunis.



## עלי שלכת תרגום נעמי שמר

לא ידעתי האם את זוכרת  
את לילותינו שלי ושלה  
איך הימים אז יפו שבעתים  
והחמה איך האירה כל כך  
פה נגרפים כבר עלי השלכת  
את רואה לא שכחתי דבר  
פה נגרפים כבר עלי השלכת  
עם המכאוב וזכרון העבר  
רוח צפון תשאנה  
אל שכחה עמקה  
את רואה לא שכחתי דבר  
זה השיר שלנו מכבר  
זהו השיר שעוד זוכרת  
שרתי אתך ושרת אתי  
זהו השיר שעוד זוכרת  
אהבתך אהבתי  
אהבת חיי ששוקעת  
בעדינות ובחשאי  
במהרה יסחפו הימה  
עקבות אהבה נושנה  
זהו השיר שעוד זוכרת...  
אהבת חיי